

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 40 (1978)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** La page des nouveautés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tres) se fasse suivant le sens de la plus grande pente. Dans ce dernier cas, on ne doit faucher qu'en remontant. La descente se fait en tournant le dos à la machine et **sans faucher**. Cette méthode de travail est celle qui assure **la plus grande sécurité possible**.

2. Il est également plus rationnel d'effectuer l'**épannage** et le **fanage**, de même que l'**andainage**, dans le sens parallèle aux courbes de niveau. En revanche, la confection de gros andains pour le chargement sur les terrains fortement inclinés doit se faire suivant le sens de la plus grande pente, car l'herbe et le foin sont alors chargés sur les véhicules de transport avec une plus grande sécurité.

Bien que les machines de fenaison en question constituent des solutions techniques mûrement étudiées, on ne doit jamais perdre de vue qu'il ne s'agit que de matériels à deux roues (un seul essieu).

D'après les mesurages exécutés par nos soins, leur mise en œuvre avec un degré d'emploi relativement élevé représente un travail pénible. Il est intéressant de constater à ce propos que le 40% de la dépense totale d'énergie concerne les parcours (à pied) effectués par le conducteur. Aussi est-il absolument nécessaire que ce dernier ait des **chaussures appropriées** pour les travaux exécutés sur les terrains en pente. Les souliers montants avec semelles antidérapantes nervurées représentent la meilleure solution. Des chaussures basses ou des bottes en caoutchouc, qui ne soutiennent pas bien le pied, peuvent causer à la longue des dommages dans la charpente osseuse, plus particulièrement chez les jeunes.

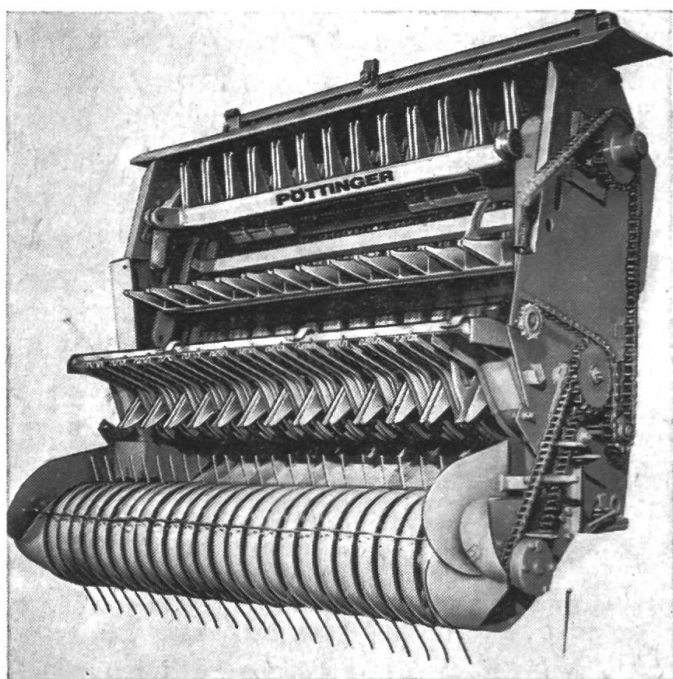
Trad. R.S.

(Dans la 2ème Partie, les chars automoteurs seront examinés selon les mêmes points de vue)

## La page des nouveautés

### Chargement plus rapide du fourrage

Les remorques autochargeuses équipées d'un tambour ramasseur du type poussé sont généralement



pourvues d'un élévateur-chargeur en trois parties avec râteaux montés sur des chaînes. Ce dispositif, qui ménage le fourrage, peut être facilement muni de 25 couteaux à condition que sa solidité le permette. C'est principalement lors du ramassage-chargement des fourrages secs qu'on demande aux remorques autochargeuses une très grande capacité de travail à l'heure. Si le foin doit être tronçonné en pareil cas, il ne faut alors utiliser que de 1 à 5 couteaux. Les autochargeuses de la série 1978 construites par la fabrique autrichienne Pöttinger (modèles TOP II, III et IV) peuvent être équipées sur demande de 6 râteaux au lieu de 3, ce qui donne la possibilité d'augmenter de beaucoup la vitesse de ramassage. En outre, ce nouvel élévateur-chargeur de fourrage à six râteaux a un fonctionnement régulier, fait peu de bruit, n'exige pas d'entretien et se trouve soumis à une usure encore plus faible. Ces avantages réunis expliquent pourquoi cette nouveauté de la principale fabrique autrichienne de machines agricoles a été très remarquée.

Trad. R.S.

## Nouveautés de la Fabrique CLAAS

L'entreprise industrielle allemande CLAAS Frères, qui compte au nombre des plus importantes fabriques de machines agricoles d'Europe, a fait connaître une nouvelle fois à la ronde, au début de l'année, l'organisation de vente dont elle dispose en Suisse et qui va prendre une grande extension. La représentation générale Claas dans ce pays est assumée comme on le sait par la firme Bacher SA, à Reinach BL, et les représentations régionales sont les coopératives agricoles ou les syndicats agricoles ainsi qu'un certain nombre de commerçants indépendants spécialisés dans la vente des machines agricoles qui collaborent étroitement avec ces coopératives ou syndicats. Au cours des derniers mois, la CLAAS a lancé divers nouveaux modèles sur le marché, lesquels sont venus élargir et compléter de façon rationnelle le programme de fabrication des machines destinées à la récolte des fourrages.

### La nouvelle faucheuse rotative WM 25

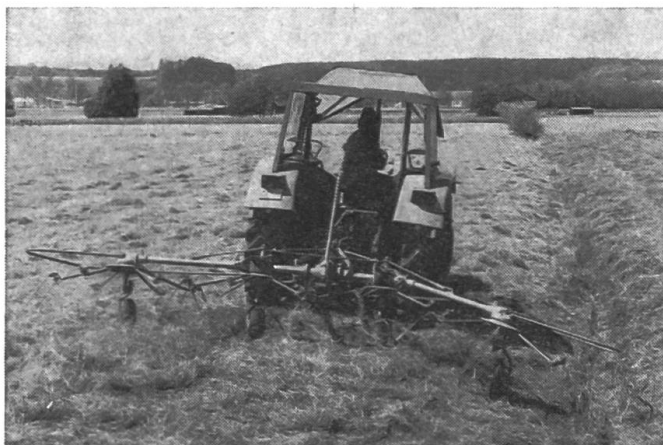
Etant donné sa longueur de 2 m 10, cette machine occupe une place intermédiaire entre la WM 20 déjà bien connue (1 m 65 de long) et la WM 30 (2 m 45 de long). Elle a été équipée de trois tambours hacheurs et se fixe au dispositif d'attelage trois-points du relevage hydraulique du tracteur. Grâce au système à trois tambours à couteaux, qui a déjà fait largement ses preuves avec la faucheuse rotative WM 30, il reste deux grands passages libres entre les andains, de sorte que même les tracteurs à large voie ou qui comportent de larges pneus ne roulent pas sur le fourrage coupé. La faucheuse rotative WM 25



CLAAS se caractérise notamment par la faible puissance qu'elle absorbe — les tracteurs d'environ 35 ch (26 kW) s'avèrent déjà suffisants — ainsi que par son mode d'entraînement particulier, qui ne pose aucun problème. Grâce au très bon système de leviers prévu pour l'accoupler au tracteur, son adaptation automatique aux inégalités du sol se trouve assurée même lorsqu'elle avance à une vitesse de travail relativement élevée. D'autre part, elle offre la possibilité de faucher le fourrage des talus et des fossés jusqu'à une inclinaison de respectivement  $+22^\circ$  et  $-19^\circ$ . Cette faucheuse pèse 420 kg et peut être mise en un tournemain en position de travail ou de transport. Dans ce dernier cas, sa largeur d'encombrement sur route n'est plus que de 1 m 77.

### La nouvelle épandeuse-faneuse à toupies WA 540

En vue de compléter la gamme des épanduses-faneuses à toupies, qu'elle produit déjà, soit les modèles WRSA et W 450, dont la largeur de travail est respectivement de 2 m 80 et de 4 m 50, la fa-



brique de machines CLAAS Frères a lancé maintenant une autre épanduse-faneuse sur le marché. Il s'agit du modèle **CLAAS WA 540**, qui comporte quatre grandes toupies et dont la remarquable largeur de travail atteint 5 m 40. La WA 540 est livrée avec un cadre d'accouplement pour le dispositif d'attelage trois-points qui convient pour tous les tracteurs des catégories I et II. Par ailleurs, elle présente un avantage particulier. Les engrenages de commande des toupies extérieures restent toujours en prise, même lorsque ces dernières sont mises en position oblique. En outre, elles peuvent être bloquées en

position semi-oblique, notamment pour enlever le fourrage des bords de champs, des recoins de fossés ou le long de clôtures, grâce à un dispositif d'épandage latéral. Lorsqu'il s'agit de mettre cette machine en ordre de transport, on rabat les toupies extérieures vers l'arrière puis on les verrouille, ce qui donne une largeur d'encombrement sur route de 3 m. L'épandeur-faneuse à toupies CLAAS WA 540 a un poids de 425 kg. Elle a été équipée de roues têteuses librement suspendues qui lui permettent de bien s'adapter aux inégalités du sol. Elle offre la possibilité de rouler à des vitesses de travail allant jusqu'à 15 km/h, ce qui augmente de manière correspondante sa capacité de travail à l'heure.

#### **La nouvelle andaineuse à toupie unique WSDS 370**

Du fait de sa grande largeur de travail de 3 m 70 — elle correspond à une largeur de déblayage de 2 m 80 — et de sa vitesse de travail qui peut aller jusqu'à 12 km/h selon les conditions du terrain, la nouvelle andaineuse en question a été conçue pour travailler de très importantes surfaces à l'heure. Elle pèse 328 kg et on peut l'obtenir seulement en tant que machine à accoupler au système d'attelage trois-points du relevage hydraulique du tracteur. Par ailleurs, elle comporte une tête pivotante qui lui permet de bien suivre la machine de traction et de tourner sans difficultés sur des espaces réduits. Elle est pourvue de huit bras porte-dents radiaux comportant chacun trois doubles dents élastiques, lesquelles reprennent le fourrage au sol avec ménagement pour en former des andains réguliers non tassés et sans formation d'amas. Il convient de sou-

ligner que la direction donnée aux arbres portedents n'est effectuée que par une seule voie courbe. Le résultat en est que le fonctionnement de cette toupie andaineuse se montre remarquablement doux et n'entraîne aussi qu'une très faible usure du mécanisme. L'andaineuse à toupie unique WS déjà produite par la firme CLAAS (modèle WSD et WSDS) continue à être fabriquée. Afin de mieux pouvoir distinguer ces différentes machines les unes des autres, les modèles WS seront désignés dorénavant aussi par leur largeur de travail, le type devenant WS 280, les modèles la WSD 280 et la WSDS 280.

#### **La nouvelle autochargeuse Autonom K 30**

En réalisant l'autochargeuse Autonom K 30, la CLAAS a enrichi sa gamme d'autochargeuses à fourrages d'un intéressant modèle. La K 30 constitue en effet un véhicule de prix avantageux qui convient pour la récolte journalière de l'herbe, le ramassage-chargement des fourrages préfanés à ensiler, du foin et de la paille à tiges entières ainsi que pour



le remplissage des silos-couloir ou des silos-tranchée. L'autochargeuse K 30 est équipée d'un tambour ramasseur du type poussé qui permet ainsi d'économiser de la force motrice et d'un élévateur à chaînes à râpeaux, lequel charge le fourrage avec ménagement. Son dispositif de coupe surtout prévu pour les préfanés à ensiler peut être muni de 23 couteaux et sectionner ainsi ces fourrages en brins très courts de 6 cm, représentant la longueur optimale. Il est naturellement aussi possible de n'employer que 12 couteaux (par exemple) et d'obtenir des brins de 12 cm. La capacité de réception de la cage est de 16 m<sup>3</sup> avec les superstructures pour fourrages verts et de 32 m<sup>3</sup> avec les superstructures



pour fourrages secs. Le déchargement se fait par l'arrière au moyen de large fond mouvant à chaînes à cornières et d'un dispositif déchargeur rapide. L'autochargeuse K 30, de même que l'autochargeuse polyvalente CLAAS U 30 (vendue jusqu'à maintenant sous la désignation LWU), est munie de ridelles métalliques inoxydables. Comparativement à l'U 30, on ne peut toutefois pas l'équiper supplémentairement de tambours fraiseurs doseurs et d'un convoyeur transversal à ruban. Telle qu'elle est, la nouvelle autochargeuse Autonom K 30 représente une machine économique intermédiaire pour tous les exploitants qui estiment une autochargeuse de type ordinaire insuffisante mais qui n'ont pas non plus besoin des différentes possibilités offertes par l'autochargeuse polyvalente en question. Bacher SA Trad. R.S.

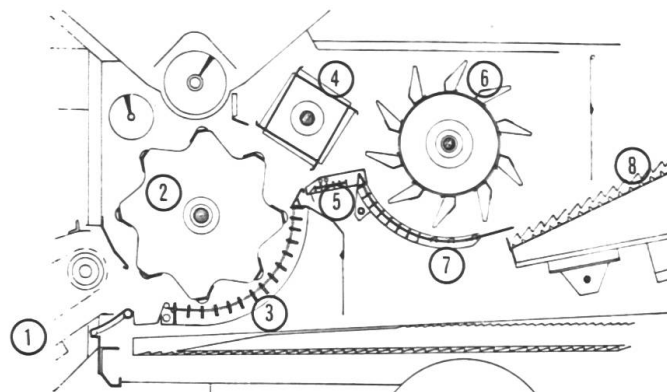
## Moissonneuse-batteuse avec séparateur centrifuge

### La New Holland Clayson Super

Après plusieurs années de perfectionnements techniques et d'essais pratiques dans toutes les conditions de récolte, la fabrique New Holland est actuellement en mesure de fournir aux utilisateurs la moissonneuse-batteuse Clayson du modèle 1550 Super pourvue en tant qu'équipement de série d'un séparateur centrifuge.

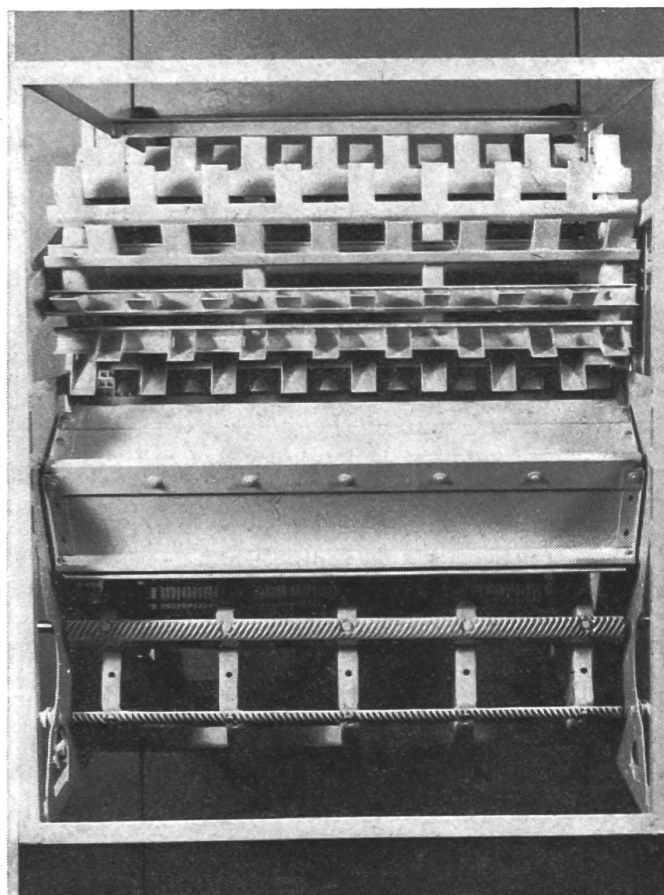
La raison d'être de ce nouvel organe est que le rendement en grain d'une moissonneuse-batteuse se trouve limité par les secoueurs. Soulager les secoueurs signifie donc accroître la capacité de travail de la moissonneuse-batteuse. Cet accroissement s'avère plus important que la dépense supplémentaire exigée pour le séparateur centrifuge en question. La conséquence en est que le rapport prix: rendement de cette machine se montre particulièrement favorable.

Le séparateur centrifuge se compose d'un petit pont faisant office de crible, d'un tambour de diamètre relativement grand et d'un contre-batteur de type spécial. On l'a placé juste derrière le batteur et le tire-paille (tambour de dégagement). Sa fonction consiste à effectuer un travail de séparation plus complet ainsi qu'à régulariser l'écoulement de la paille. Il en résulte que les secoueurs sont déchar-



### Fonctionnement du séparateur centrifuge

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 Elévateur             | 5 Petit pont (crible)    |
| 2 Batteur               | 6 Séparateur centrifuge  |
| 3 Contre-batteur        | 7 Contre-batteur spécial |
| 4 Tambour de dégagement | 8 Secoueurs              |



gés d'une partie de leur tâche et doivent surtout assurer la progression de la paille. A relever que comparativement au modèle 1550, les cotes d'encombrement du modèle 1550 Super n'ont pas été modifiées. Les avantages offerts par le séparateur centrifuge sont les suivants: séparation complémentaire, écoulement régulier du flux de paille, soulagement des

secoueurs, puissance supérieure pas nécessaire, moindre dégagement de poussière, plus grande capacité de travail dans toutes les conditions de récolte.

L'avance de la masse grain-paille est également freinée — comme jusqu'ici — par le tambour de dégagement (tire-paille), afin que l'action des secoueurs soit pleinement efficace. Grâce au séparateur centrifuge du modèle 1550 Super, l'écoulement de la masse grain-paille se trouve cependant de nouveau accéléré, ce qui se traduit par une amélioration de la séparation. En même temps, cette masse avance de façon plus régulière.

La conséquence en est que dans des conditions difficiles, notamment avec du blé humide, la capacité de travail de cette nouvelle moissonneuse-batteuse ne diminue aucunement. Tout au contraire, elle augmente même dans des conditions de récolte normales — même avec des rendements élevés de la culture — par le fait qu'il est possible d'avancer plus vite avec la machine.

Trad. R.S.

## Les trucs des collègues

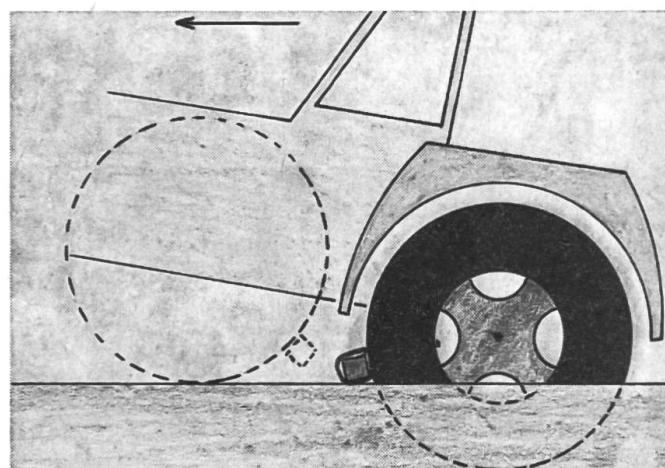
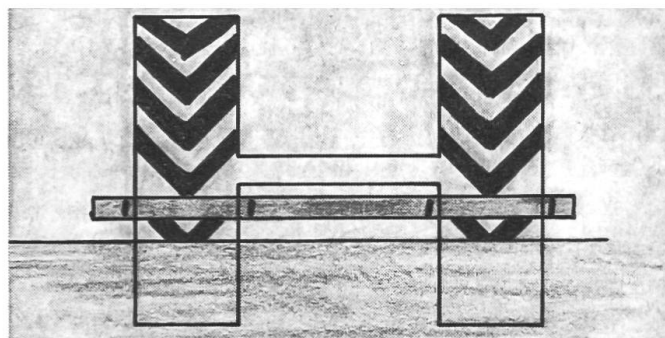
### Communication de la Rédaction

Notre appel publié dans le no 2/78 de ce périodique en vue d'une plus large collaboration de la part des praticiens a été bien accueilli. Quelques envois nous sont en effet déjà parvenus et d'autres sont en préparation. Ce qui nous a donné plus particulièrement satisfaction, c'est que des jeunes écrivent. Nous remercions tous les expéditeurs de leur collaboration et espérons que cette rubrique pourra être très longtemps maintenue.

### Le tracteur s'est embourbé

Il arrive de temps en temps que le tracteur s'embourbe dans une terre profonde, un sol fangeux ou marécageux, voire même dans la neige. Pour le sortir de cette situation délicate, nous procédons de la manière suivante:

Nous plaçons une pièce de bois (rondin, chevron, poutrelle, grosse bêche de bois de chauffage) juste devant les roues arrière. Cette pièce de bois doit avoir environ 2 m 20 de long et un diamètre d'à peu près 10 cm ou une section d'approchant 10 cm x



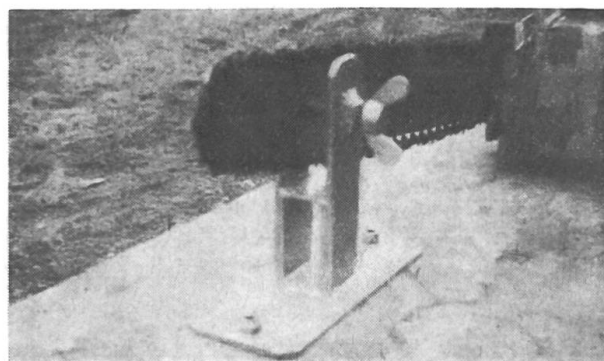
10 cm. A l'aide d'une chaîne ou d'un câble solide, nous lions alors la pièce de bois à la jante de l'une de ces roues. Puis nous verrouillons le différentiel et démarrons lentement avec le tracteur.

Dans des conditions particulièrement difficiles, il y a lieu de lier la pièce de bois aux deux roues arrière. Si l'on doit déplacer le tracteur en marche arrière, fixer la pièce de bois derrière la ou les roues.

Deux envois: de W.T. à L. (BE) et de B.S. à H. (ZH). Croquis W.T.

### Support pour la tronçonneuse

Les mouvements gênants de va-et-vient de la tronçonneuse lorsqu'on affûte la chaîne coupante m'ont donné l'idée de l'immobiliser au moyen d'un support





approprié qui fait fonction de pince de serrage et maintient ainsi le plateau guide-chaîne (voir la figure).

Il est nécessaire de fixer deux rondelles d'écartement, par soudage, sur les faces intérieures des mâchoires de la pince de serrage afin qu'on puisse faire avancer la chaîne coupante.

Ce support-pince m'a donné pleine satisfaction. A la maison, la meilleure façon de le fixer est au moyen de deux vis ou de deux serre-joints (crochets d'établi). En forêt, on peut le fixer sur un tronc ou une souche avec un crochet à collerette.

Envoi de E.A. à E. (BE).

Trad. R.S.

Remarque de la Rédaction — Nous nous permettons de signaler aux lecteurs qui ne disposent pas de beaucoup de temps qu'un accessoire de ce genre est vendu dans les magasins spécialisés.

## Derniers échos de la BEA 1978

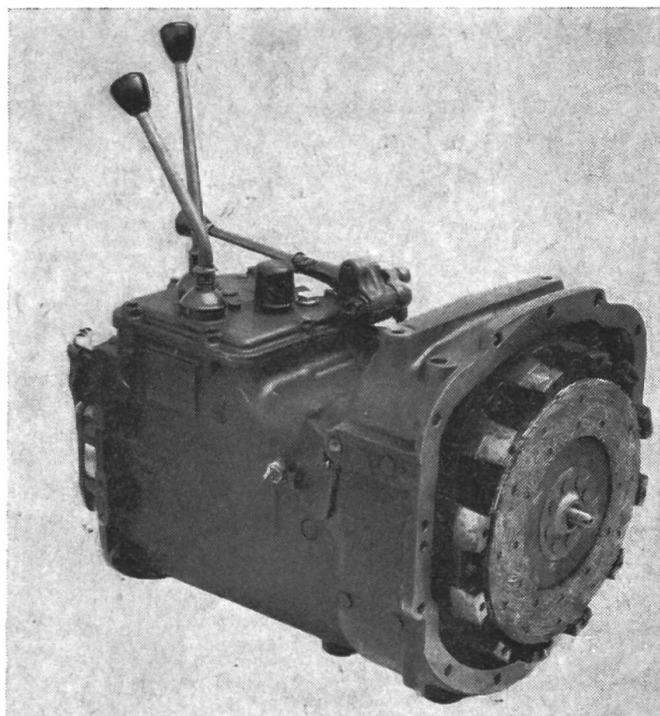
Au stand de la firme INTECH SA, 8832 Wollerau SZ étaient exposés les plus récents modèles de tracteurs UNIVERSAL. Les dirigeants de la fabrique de ces machines que l'on connaît également en Suisse depuis des années ont veillé à ce que leurs remarquables nouveautés techniques apportent encore des avantages déterminants aux utilisateurs en particulier du point de vue de l'accessibilité des organes de commande, de la puissance et de la sécurité.

Les innovations les plus marquantes dont bénéficient les tracteurs UNIVERSAL sont les suivantes:

- La nouvelle boîte de vitesses partiellement synchronisée avec enclenchement aisé des rapports de marche, système FIAT, offre des commodités encore inégalées. Grâce à l'échelonnement optimal des vitesses (12 marches avant, 3 marches arrière), elle permet une adaptation idéale à toutes les conditions d'emploi lors des travaux à effectuer avec sa gamme de rapports de marche allant de 0,8 km/h à 25 km/h.
- Le nouvel embrayage 12" de haute capacité se caractérise non seulement par sa surface utile agrandie mais encore et surtout par l'action très progressive de la pédale qui assure un démarrage sans à-coups. L'un des plus grands fabricants d'embrayages a pourvu cet équipement de ressorts radiaux spéciaux.
- En prévision de l'entrée en vigueur (le 1er octobre 1978) des prescriptions qui concernent les équipe-

ments de sécurité pour les conducteurs, les tracteurs UNIVERSAL sont munis déjà maintenant de garde-boue particulièrement larges et solides qui sont spécialement prévus pour le montage d'un cadre de sécurité ou d'une cabine de sécurité.

Trad. R.S.



La nouvelle boîte de vitesses avec enclenchement facile des rapports de marche (système FIAT) accolée à un embrayage de haute capacité.